

## 南島語系 中部太平洋語諸民族（一）

李台元、黃季平、廖彥琦

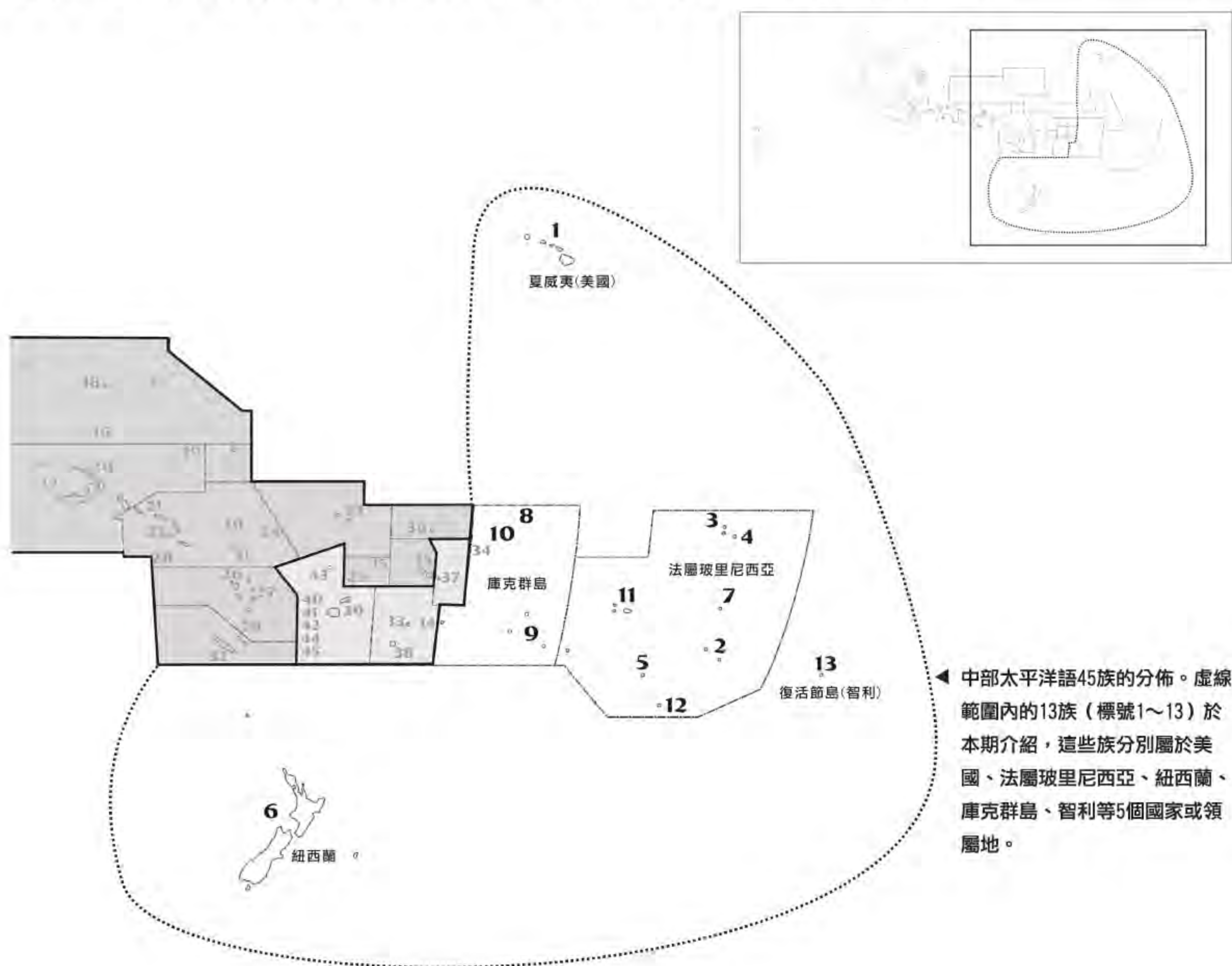


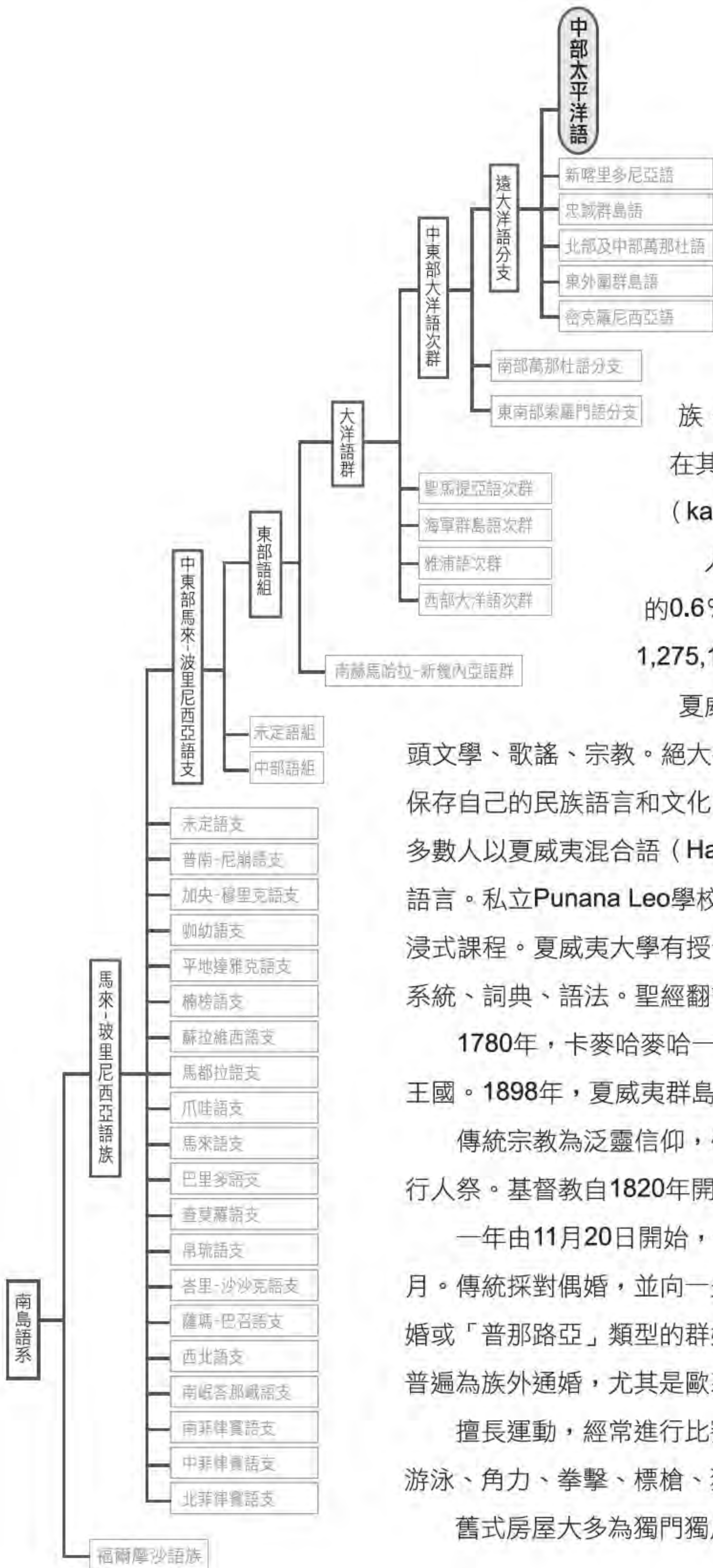
根據『Ethnologue: Languages of the World』（2005年第15版），南島語系1268語，底下共區分15層，其中第二層除了台灣南島語20語（福爾摩沙語族）之外，其餘1248語均屬「馬來-玻里尼西亞語族」。

「馬來-玻里尼西亞語族」底下再分22個語支，包含「中東馬來-玻里尼西亞語支」及西部21個語支，前者共有708語，底下又分三組：東部語組、中部語組和未定語組，其中以東部語組的語言最多，共計539語，這些語言又區分為2群：大洋語群和南赫馬哈拉-新幾內亞語群，前者共有498語，其下再細分為「中東部大洋語次群」等5個次群，依此往下推，次群之下再分9層。「中東部大洋語次群」下分三個分支，共包括234個語言，（1）遠大洋語分支（199語）；（2）南部萬那杜語分支（9語）；（3）東南部索羅門語分支（26語）。其中「遠大洋語分支」又包括6個小群，其中「中部太平洋語」（Central Pacific）這一群計有45語（見後頁圖左）。由於篇幅，將此群分三期連續刊出，本期為系列之一。

本期首先介紹「中部太平洋語」45語當中的13語，找到相應的13族，從語言的親緣關係來看，這些族均屬於「中部太平洋語 東斐濟-玻里尼西亞語 玻里尼西亞語 中心語」底下的「東部語」集團（見後頁圖右），其分布的範圍卻涵蓋5個國家或領屬地（見下圖）。

以下將這一集團的13族以詞條方式逐一介紹，並輔以語言譜系樹圖來參照，以便認識這一集團的民族概況，共列出10個主要詞條及3個次要詞條。文末另附4族族語聖經譯文（馬可福音第1章第1節），對照台灣原住民諸族語的同一節譯文，可供觀察這些民族的親疏關係。





# A

## 1【夏威夷族】Hawaiian

居住在美國夏威夷群島的原住民族，主要分布在尼好島（Ni'ihau），少數在其他島嶼。民族自稱「卡納卡」（kanaka），意為「人」。

人口約有8,000人，佔夏威夷州總人口的0.6%（2005年統計，夏威夷州總人口為1,275,194人）。

夏威夷語是夏威夷州的官方語言，用於口頭文學、歌謠、宗教。絕大多數族人已轉用英語，只有少數族人仍保存自己的民族語言和文化。有500位族語使用者均為老年人。大多數人以夏威夷混合語（Hawaii Creole English）或英語做為第二語言。私立Punana Leo學校為800人提供兩歲到高中的第二語言沉浸式課程。夏威夷大學有授予夏威夷語的學士學位。有羅馬字書寫系統、詞典、語法。聖經翻譯出現於1838年。

1780年，卡麥哈麥哈一世征服大部分島嶼，1810年建夏威夷王國。1898年，夏威夷群島併入美國，1959年建夏威夷州。

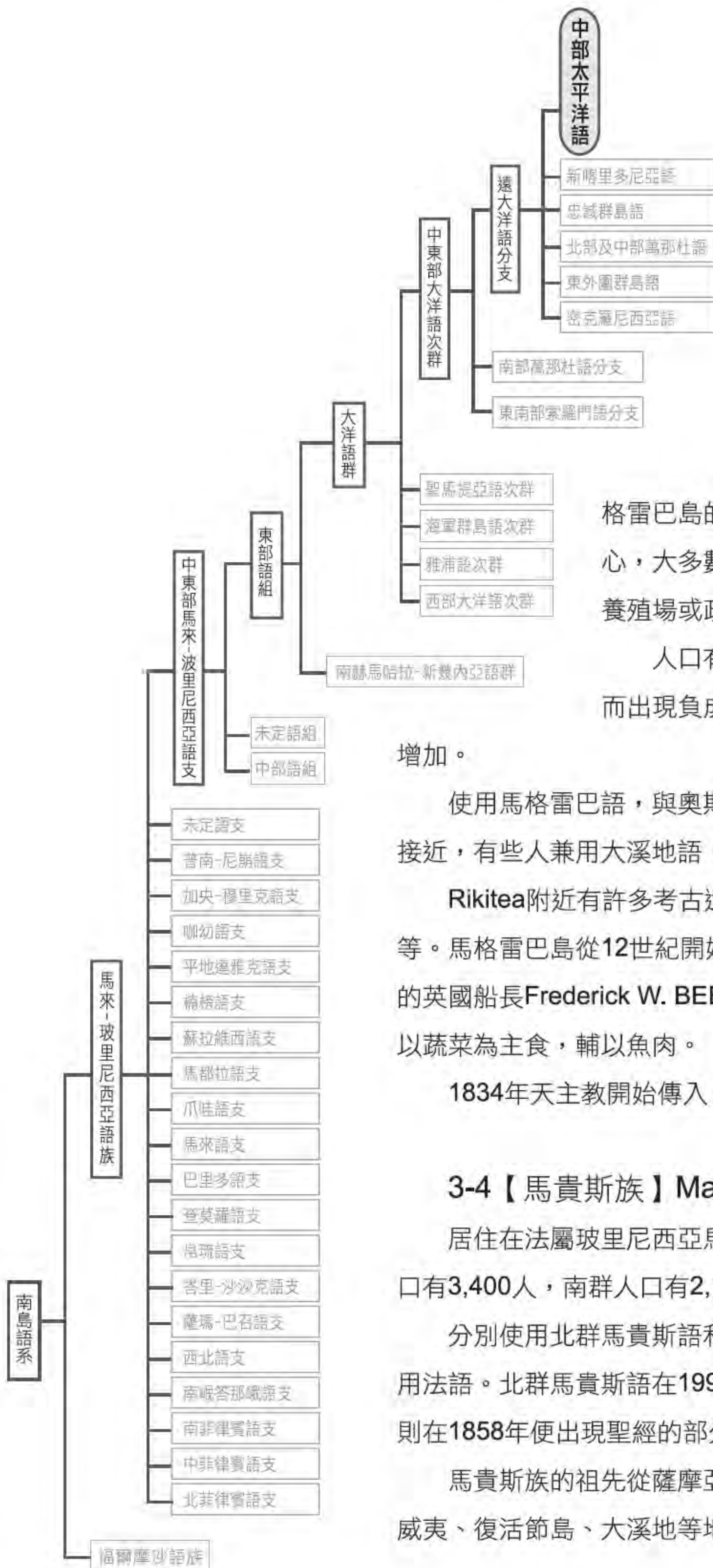
傳統宗教為泛靈信仰，保存許多禁忌，傳統上在重要場合也舉行人祭。基督教自1820年開始傳入。

一年由11月20日開始，包括12個太陰月，有時增加一個閏月。傳統採對偶婚，並向一夫一妻制過渡。在貴族中仍保留近親通婚或「普那路亞」類型的群婚殘餘。地位的承襲則透過母系。現在普遍為族外通婚，尤其是歐系人、菲律賓人、華人、日本人。

擅長運動，經常進行比賽，甚至在各島之間進行，諸如衝浪、游泳、角力、拳擊、標槍、狹橈滑行、保齡球和賽跑。

舊式房屋大多為獨門獨戶式的，地基高，結構為木質框架，常





## 2【馬格雷巴族】

### Mangareva

居住在法屬玻里尼西亞的甘比爾群島 (Gambier) 的馬格雷巴島，主要分布在Rikitea聚落。Rikitea是馬格雷巴島的主要聚落，也是甘比爾群島的行政中心，大多數族人居住於此，並在食品農場、珍珠養殖場或政府機構裡工作。

人口有1,087人 (1996年)，曾因大量外移而出現負成長，1983年降到560人，之後才陸續

增加。

使用馬格雷巴語，與奧斯特拉爾語以及南庫克群島的語言較為接近，有些人兼用大溪地語 (見【大溪地族】)。

Rikitea附近有許多考古遺址，尤其是王室建築、集會所、祭壇等。馬格雷巴島從12世紀開始才有人居住。1826年第一個登陸該島的英國船長Frederick W. BEECHEY曾記錄當時人口約有5,000人，以蔬菜為主食，輔以魚肉。

1834年天主教開始傳入。聖經的部分經文翻譯出現於1908年。

### 3-4【馬貴斯族】Marquesan

居住在法屬玻里尼西亞馬貴斯群島，分為南、北兩群，北群人口有3,400人，南群人口有2,100人 (1981年)。

分別使用北群馬貴斯語和南群馬貴斯語兩種不同的語言，也兼用法語。北群馬貴斯語在1995年出現新約聖經翻譯；南群馬貴斯語則在1858年便出現聖經的部分譯本。

馬貴斯族的祖先從薩摩亞群島遷來，此後再由本群島遷徙到夏威夷、復活節島、大溪地等地。1880年成為法國殖民地後，廢除食

人、一妻多夫婚以及刺青等的傳統習俗，酋長的權力也受到剝奪。

基督宗教傳入之前，為自然神崇拜，並盛行食人與人祭。1840年，新教和天主教開始傳入，1880年全部改信天主教。

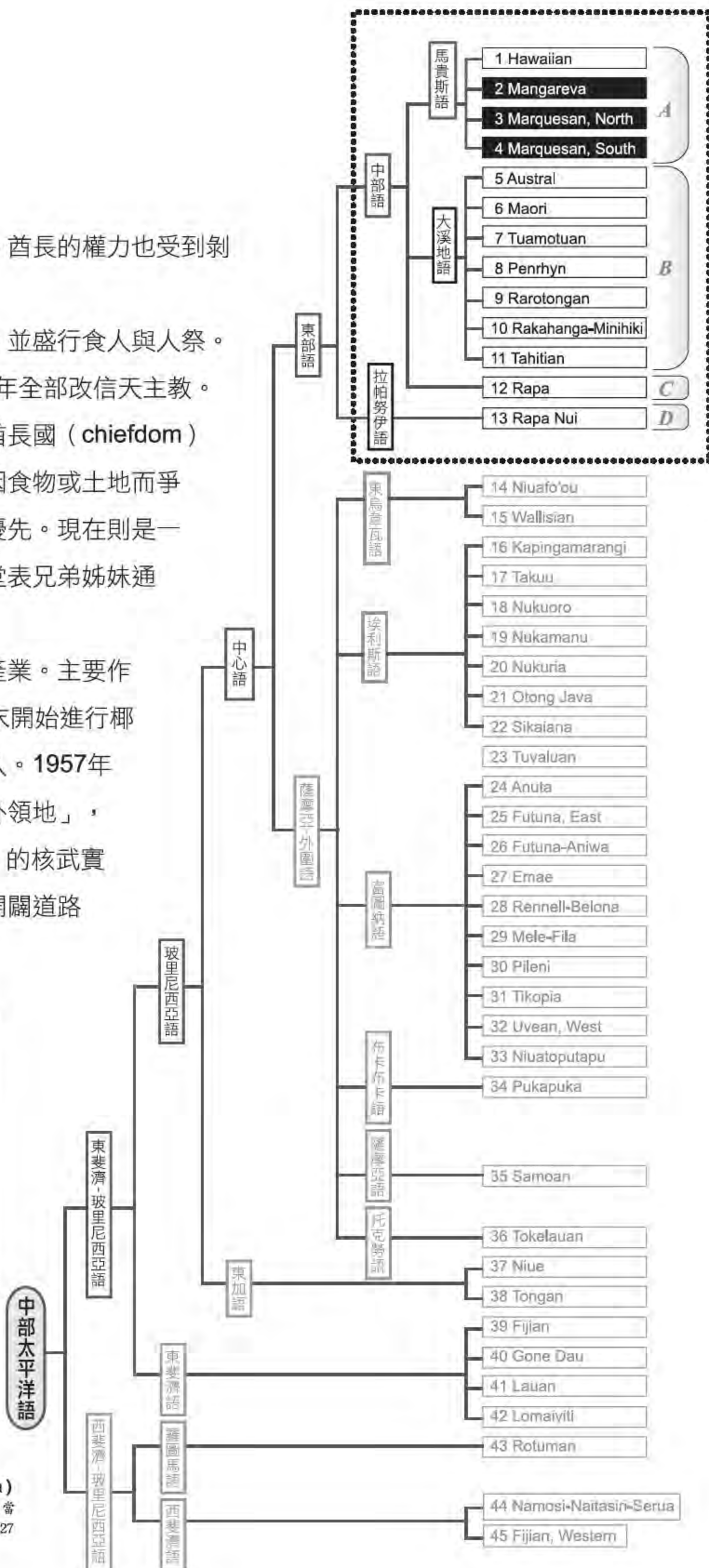
傳統社會為雙系繼嗣。山谷地帶由酋長國（chiefdom）所據，有身分階層制度，酋長國之間常因食物或土地而爭戰。傳統上為一妻多夫制，以交表婚為優先。現在則是一夫一妻制，並因天主教因素限制而禁止堂表兄弟姊妹通婚。現代以小家庭為主流。

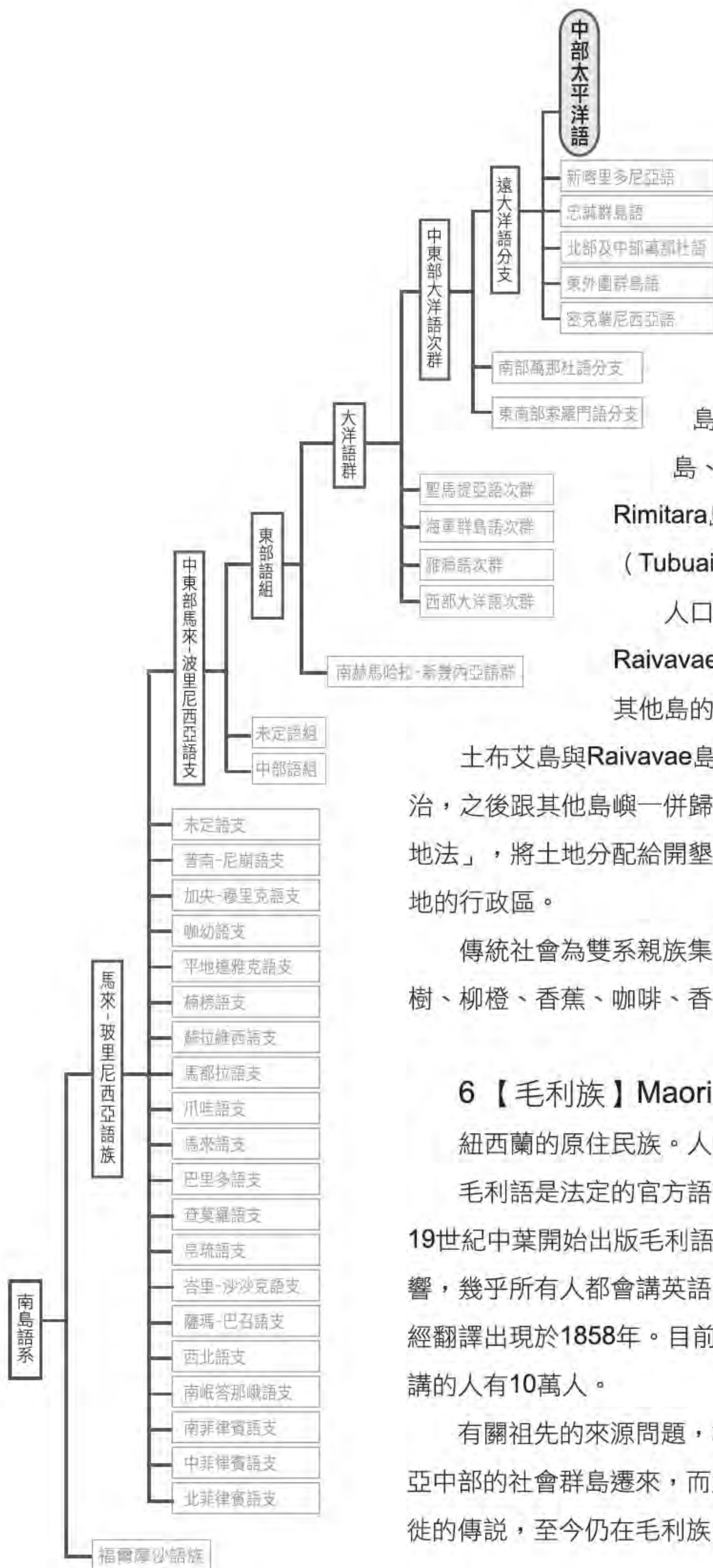
過去跟現在都以農業與漁業為主要產業。主要作物是麵包樹，且很少栽培芋頭。19世紀末開始進行椰仁乾生產出口，是該民族唯一的現金收入。1957年居民投票，馬貴斯群島成為法國的「海外領地」，法國在1963年穆魯羅亞環礁（Mururoa）的核武實驗場的建設和經濟發展政策，提供族人開闢道路的工作機會。



**法屬玻里尼西亞**  
**Porinetia Farani (Polynésie française / French Polynesia)**

玻里尼西亞群島是由150個島嶼和珊瑚環礁構成，其分佈面積相當於歐洲。75%的人口居住在大溪地島。面積400萬平方公里。人口有27萬人。是法國的海外領地。首府是帕皮提（Papeete）。





## B

### 5【奧斯特拉爾族】Austral

居住在法屬玻里尼西亞土布艾群島 (Tubuai)，土布艾群島包括土布艾島、魯魯杜島、拉帕島、Raivavae島、Rimitara島等。又稱為「土布艾-魯魯杜族」(Tubuai-Rurutu)。

人口有1萬5千人 (1993年)。只剩下Raivavae島兼用本族語和大溪地語兩種語言，其他島的族人多已轉用大溪地語。

土布艾島與Raivavae島1819年曾受大溪地島的Pomare二世統治，之後跟其他島嶼一併歸屬法屬玻里尼西亞。1889年公布「土地法」，將土地分配給開墾單位。1964年以後，被編入為法國領地的行政區。

傳統社會為雙系親族集團。芋頭為主要作物，還有椰子、麵包樹、柳橙、香蕉、咖啡、香草等豐富的農產，出口到大溪地。

### 6【毛利族】Maori

紐西蘭的原住民族。人口有53萬人 (2002年)。

毛利語是法定的官方語言。有新創文字，用羅馬字母拼寫。自19世紀中葉開始出版毛利語報刊。由於受到英系紐西蘭人的影響，幾乎所有人會講英語。有322所政府資助的毛利語學校。聖經翻譯出現於1858年。目前語言人口有5萬到7萬人，能聽但不會講的人有10萬人。

有關祖先的來源問題，相傳他們自公元10世紀開始從玻里尼西亞中部的社會群島遷來，而大規模的遷徙則發生在14世紀。關於遷徙的傳說，至今仍在毛利族中流傳，他們能追述當時所乘船隻的名

字，以及各船首領、祭司和舵手的名字。族譜世系可以上溯20多代，歷時約500多年。

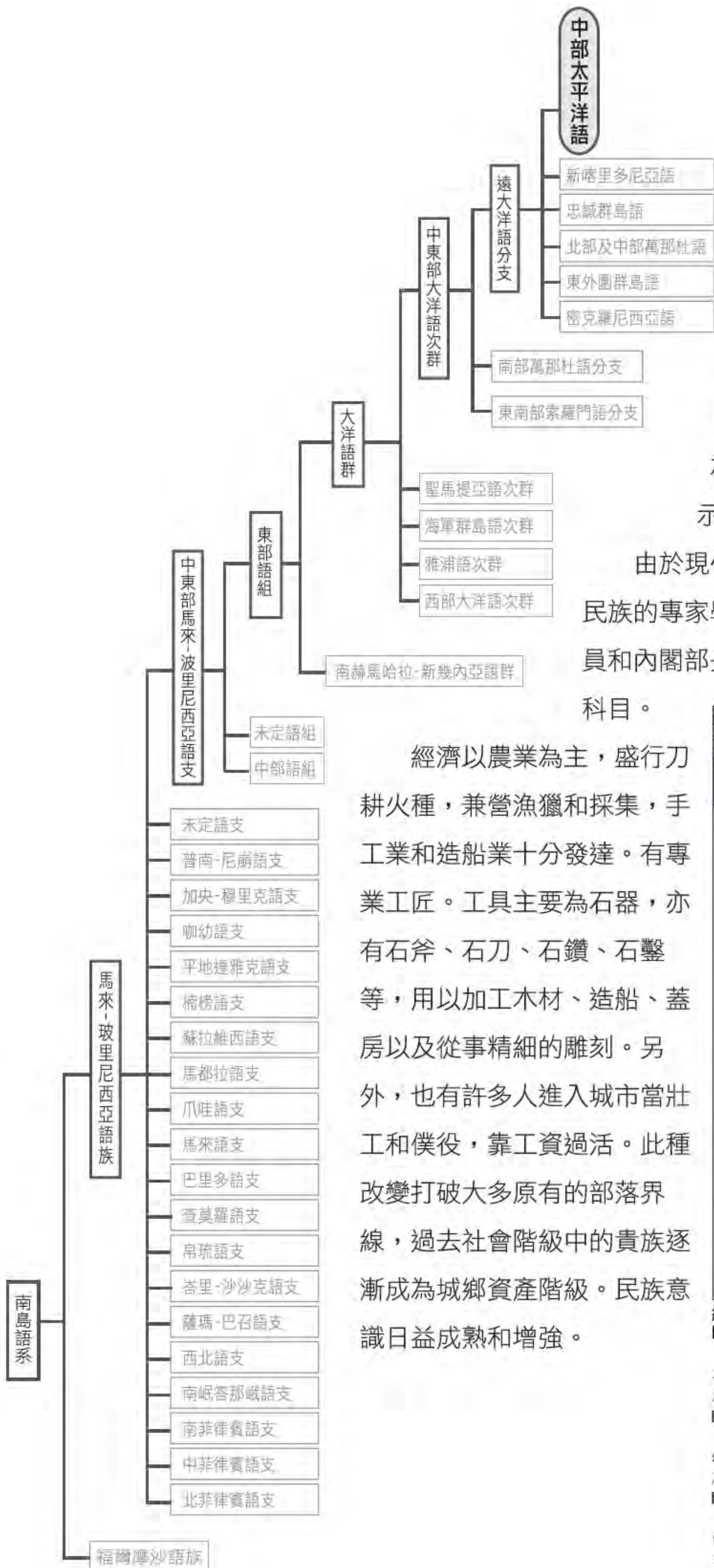
在宗教上，傳統為多神信仰，崇拜首領，禁忌多。受西方文化影響之後，也有許多人改信基督教。

19世紀初在英國力量介入之前，毛利族約有20多萬人，分為50多個部落，部落稱為*iwi*。由於彼此常有戰爭發生，幾個部落合作而形成部落聯盟，稱為*waka*。*iwi*由幾個親屬集團組成，其親屬集團根據雙系繼嗣方式組成，稱為*hapu*。*hapu*是日常生活中最重要的社會集團，為基本的土地擁有者，同時在其內部可優先通婚。傳統上，實際社會生活的基本單位是擴大家庭，稱為*whanau*，其主要成員包括*hapu*的男性與其配偶、小孩，但在個別地方已有個體小家庭出現。*iwi*、*hapu*、*whanau*分別由稱為*ariki*的族長、*rangatira*的首長、*kaumatua*的家長進行政治性統合。社會階級明顯，分為貴族、自由民、依附民、奴隸，其中奴隸來自戰俘，多負有債務。親屬制度為夏威夷制。

服飾有披肩、圍胸、圍腰、短裙，多用野生亞麻製成，其中以有各色羽毛的斗篷最為名貴。喜愛文身文面，能歌善舞。音樂舞蹈頗富民族特色。傳統的交通工具僅有大小木船，而大船的載重量可達20噸。本民族的藝術表現，可見於所有公共用房（包括開會、典禮用的中心）和家庭住屋，這些建築通常都有雕刻裝飾，一般日用器皿、工具和武器上也都刻有各種花紋。







許多風俗習慣在當代仍被保存下來。在正式集會中會伴隨著毛利語的演講和戰歌，正式接待賓客時都要互相以鼻子摩擦表示歡迎，稱為hongī，若鼻尖相觸的時間越長，表示對客人的禮遇越高。

由於現代毛利族接受教育相當普遍，已出現本民族的專家學者和政治活動家，並有人擔任議會議員和內閣部長。另外，在幾所大學裡也設有毛利學科目。

經濟以農業為主，盛行刀耕火種，兼營漁獵和採集，手工業和造船業十分發達。有專業工匠。工具主要為石器，亦有石斧、石刀、石鑽、石鑿等，用以加工木材、造船、蓋房以及從事精細的雕刻。另外，也有許多人進入城市當壯工和僕役，靠工資過活。此種改變打破大多原有的部落界線，過去社會階級中的貴族逐漸成為城鄉資產階級。民族意識日益成熟和增強。



紐西蘭  
New Zealand

總面積27萬1千平方公里，是台灣的8倍，人口卻僅有404萬，約是台灣的六分之一。分為南島和北島兩個大島。首都是威靈頓。

**國旗**

「米」字圖案，代表該國為大英國協的一員。右方有四顆鑲白邊的紅色五角星，四顆星排列均不對稱，表示南十字星座，指明該國位於南半球，同時也象徵獨立和希望。

**國徽**

盾面上有五組圖案；四顆五角星代表南十字星座，象徵紐西蘭；麥捆代表農業；羊代表該國發達的畜牧業；交叉的斧頭象徵該國的工業和礦業；三隻揚帆的船表示該國海上貿易的重要性。盾徽右側為手持武器的毛利族，左側是持有國旗的歐洲移民婦女；上方有一頂英國伊莉莎白女王二世加冕典禮時用的王冠，象徵英國女王也是紐西蘭的國家元首；下方為紐西蘭蕨類植物，綵帶上用英語寫著「紐西蘭」。

## 7【土木土族】Tuamotuan

居住在法屬玻里尼西亞的土木土群島（Tuamotu），少部分分布在大溪地島。人口有1萬5千人（1990年）。

1957年，經過居民投票，土木土群島成為法國的「海外領地」。1963年法國將群島內的穆魯羅亞環礁（Mururoa）做為核武實驗場，從1966年開始到1995年，無視居民的反對而進行上百次核武實驗，引起當地居民和國際社會的批判。法國政府對Tuamotu群島提供財政援助，當做核武試驗的賠償。

1821年，基督新教、摩門教、天主教等開始進入，1881年之前全島已基督教化。

傳統社會是雙系親族集團，有勢力的男性族長主導政治與社會。主要經濟為珍珠養殖業和旅遊業。

## 8【彭林族】Penrhyn

居住在庫克群島北部的彭林島（Penrhyn）。彭林島是庫克群島最北邊的島嶼。人口有600人（1981年）。

使用彭林語（Penrhynese），又稱為「東加雷巴語」（Tongareva）。除了本族語外，兼用拉羅通加語（見【拉羅通加族】）。語言正在快速流失中。





### 9【拉羅通加族】Rarotongan

庫克群島的主體民族，又稱「庫克群島毛利」（Cook Islands Maori），居住在庫克群島13個有人居住的群島。

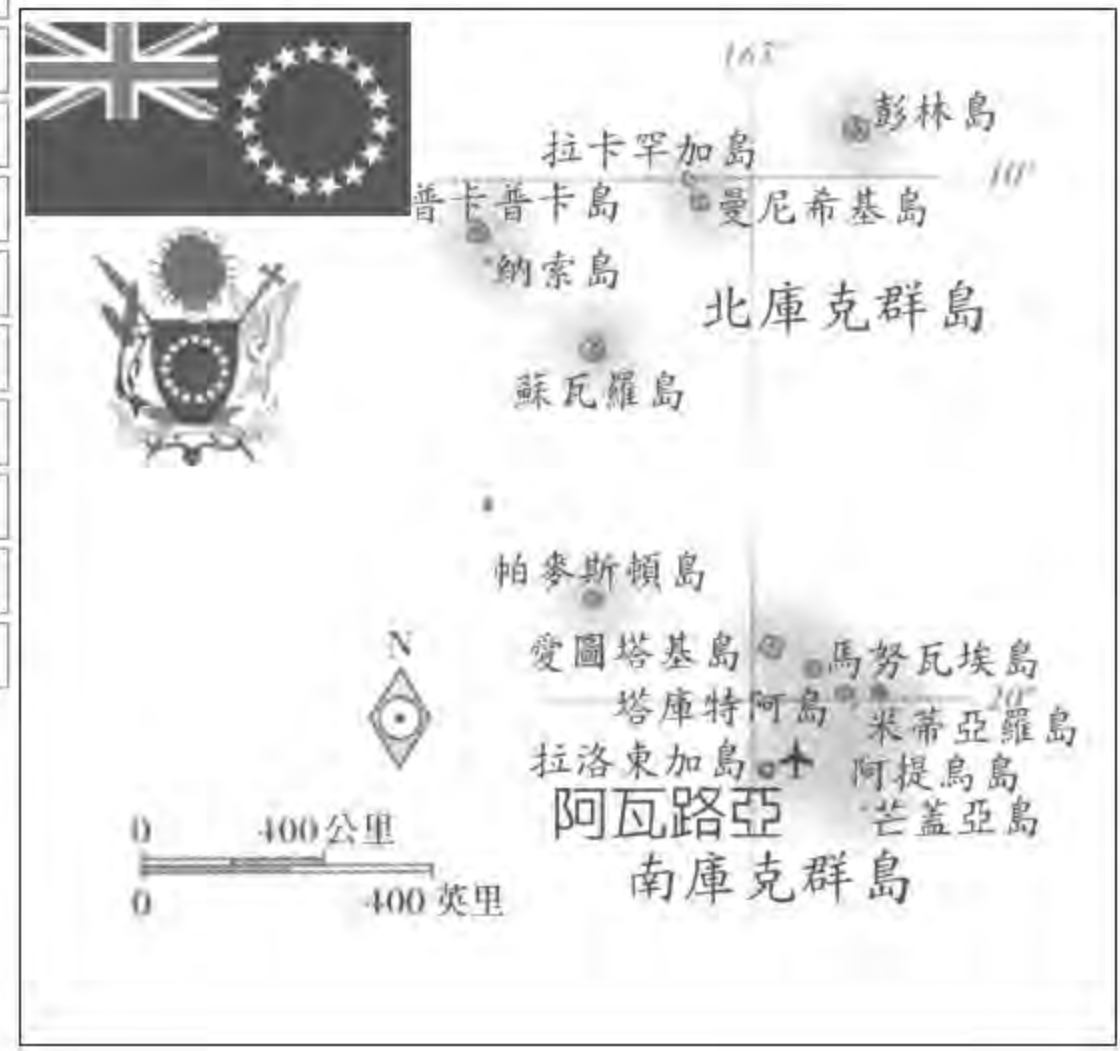
人口有4萬7千人（1996年），只剩下1萬7千人住在庫克群島，其餘已移居紐西蘭等地。

使用拉羅通加語，是貿易語言。通用英語。聖經翻譯出現於1851年。政府在1987年制訂書寫文字。

1821年基督宗教開始傳入，現已信奉基督新教和天主教。

拉羅通加島是庫克群島中人口最多的島，大約有9,500人，庫克群島政府的議會大樓，以及國際機場，均位於該島。拉羅通加島也是著名的觀光勝地。

主要產業為農業和漁業，盛產椰子、柑橘和香蕉，以薯芋為主食。經濟產業多樣，有旅遊業、銀行業，飼養肉蛤、養殖珍珠等。



**庫克群島**  
Cook Islands

庫克群島的命名起源於詹姆斯·庫克船長（James COOK）。

庫克群島是紐西蘭的自由結合領土（Territory of Free Association），內政方面，政府擁有完整的自治權利，但在外交與國防方面的事務上，則由紐西蘭監督。

位於紐西蘭東北3,500公里處，由15個島嶼組成。面積240平方公里。人口有2萬1千人（2003年）。分為南北兩大群島。首都是阿瓦魯阿（Avarua），位於最大島-拉羅通加島。

庫克群島有自己的旗幟和徽章。旗幟上的米字圖案標示出其與英國的傳統關係，星星代表組成群島的15座島嶼，藍色象徵海洋。

徽章為盾徽，盾面中央有代表群島的15顆星，上方帶有紅羽毛的頭盔，表現傳統的階層制度。左右兩側為飛魚和白燕鷗，鑲以象徵富饒的拉羅通加族權杖以及代表基督信仰的十字架，下方以英語寫著「庫克群島」。

### 10【拉卡罕加-曼尼希基族】Rakahanga-Manihiki

居住在庫克群島的北庫克群島的拉卡罕加島和曼尼希基島，部分移居到紐西蘭。總人口共有5千人，其中有2千5百人居住在庫克群島（1981年）。

### 11【大溪地族】Tahitian

居住在法屬玻里尼西亞大溪地島，部分也移居到新喀里多尼亞、紐西蘭和萬那杜。自稱maohi。

人口總計有124,262人（1977年），其中法屬玻里尼西亞佔117,000人（包含數千名非大溪地族）。

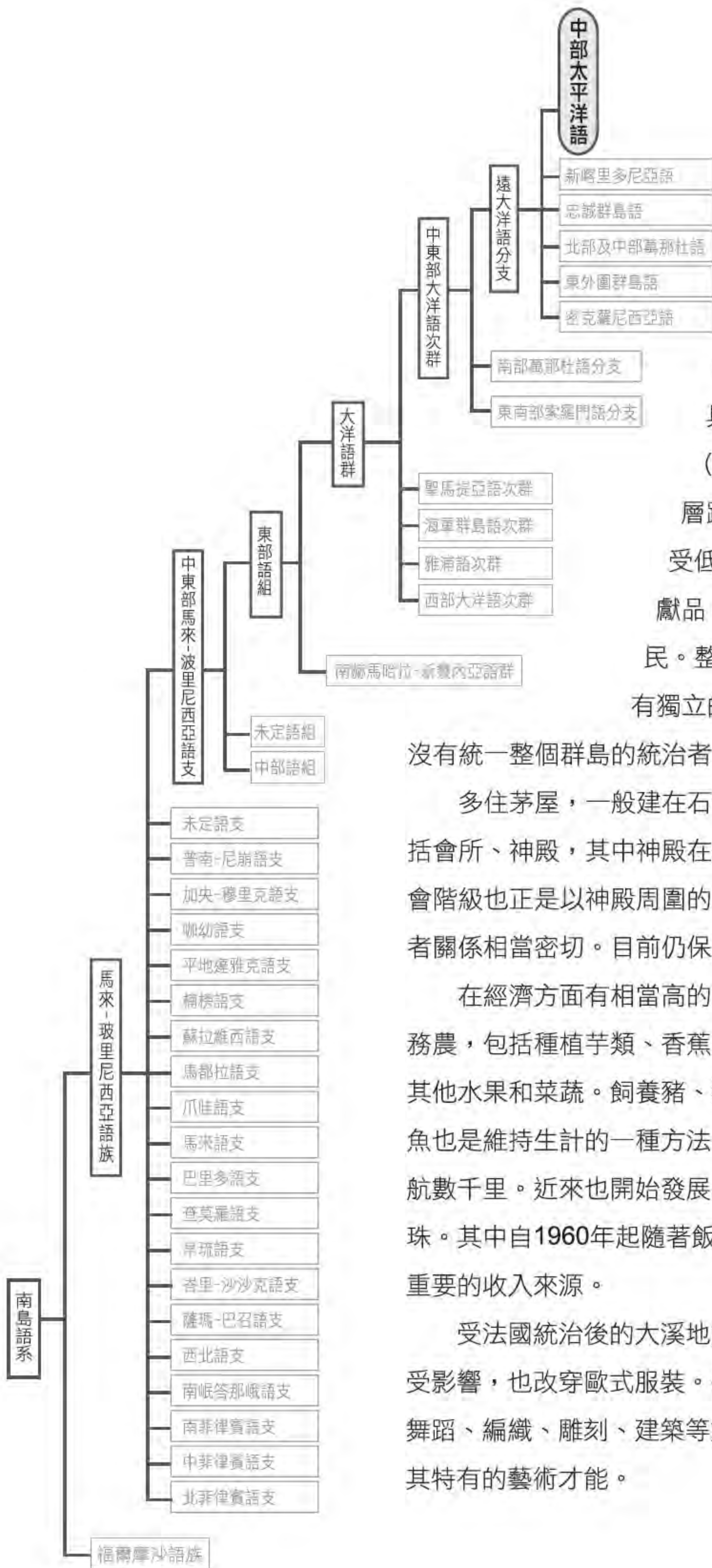
使用大溪地語，現已成為玻里尼西亞東部的通用語。在商業與政府方面也普遍使用法語，而做為旅遊語言的英語，也逐漸增加。有以羅馬字為基礎的新創拼音文字。大溪地語是法屬玻里尼西亞的官方語言。聖經翻譯出現在1838年，也有大溪地語詞典。

有關祖先的來源問題，相傳他們最早是由東南亞遷入，約在公元前500年自太平洋西北方向陸續移居，可能途經薩摩亞和東加群島，爾後又不斷從這裡遷往其他島嶼。

傳統宗教為崇拜首領和眾多神靈，並有複雜的祭祀和祈禱儀式。自1842年被法國佔領後，深受西方文化影響，除了一些羅馬天主教徒，多數是基督教徒，主要為喀爾文教新派。

社會階級根據父系親屬集團分為四層，即為首長層次的ari'i、土





地所有者層次的ra'atira、平民層次manahune、戰爭俘虜等奴隸層次teuteu。首長能追溯到神明系譜，並且具有強力又危險的「馬那」(mana)，因此有很多禁忌，隔離首長層跟下層階級，彼此也禁止通婚。首長接受低層地位者的食物、樹皮布、工藝品等獻品，而這些物品的一部分又會再分給平民。整體來說，由於各島分為幾個地區，各有獨立的首長互相對立，常常進行戰爭，但是沒有統一整個群島的統治者。

多住茅屋，一般建在石台或土台上。對公共建築比較講究，包括會所、神殿，其中神殿在過去具有強大的政治影響力，上述的社會階級也正是以神殿周圍的家庭為基礎而建立，可知政治與宗教兩者關係相當密切。目前仍保留有台式金字塔的巨石遺址。

在經濟方面有相當高的水準，對周圍民族有很大影響。主要為務農，包括種植芋類、香蕉、椰子、麵包樹、馬鈴薯和各種各樣的其他水果和蔬菜。飼養豬、狗、雞。另外，他們更是擅長航海，捕魚也是維持生計的一種方法，且能造可乘一百多人的大型木船，遠航數千里。近來也開始發展小型工業、採礦業，出口磷礦石和珍珠。其中自1960年起隨著飯店建設和旅遊的擴大，旅遊業亦成為重要的收入來源。

受法國統治後的大溪地族，除宗教上的改變外，生活方式亦頗受影響，也改穿歐式服裝。但他們仍相當熱愛傳統文化，在音樂、舞蹈、編織、雕刻、建築等方面仍具有鮮明的民族特色，並表現出其特有的藝術才能。

## C

### 12【拉帕族】Rapa

居住在法屬玻里尼西亞的拉帕島，有兩個聚落。人口有521人（1998年）。學校希望保存拉帕語，但是兒童大多使用法語，有些兒童為法語單語人。教會用語為大溪地語。學校授課語言則為法語。

## D

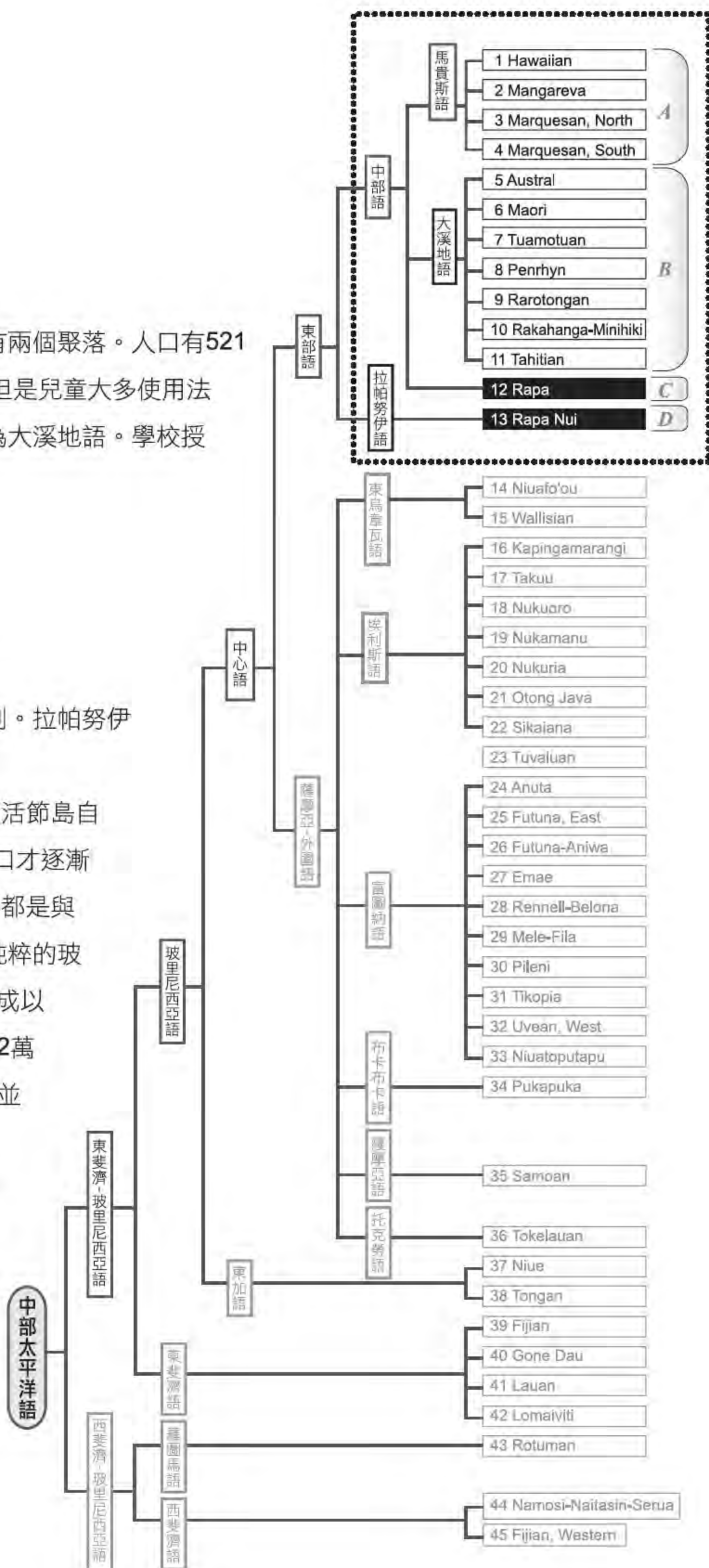
### 13【拉帕努伊族】Rapa Nui

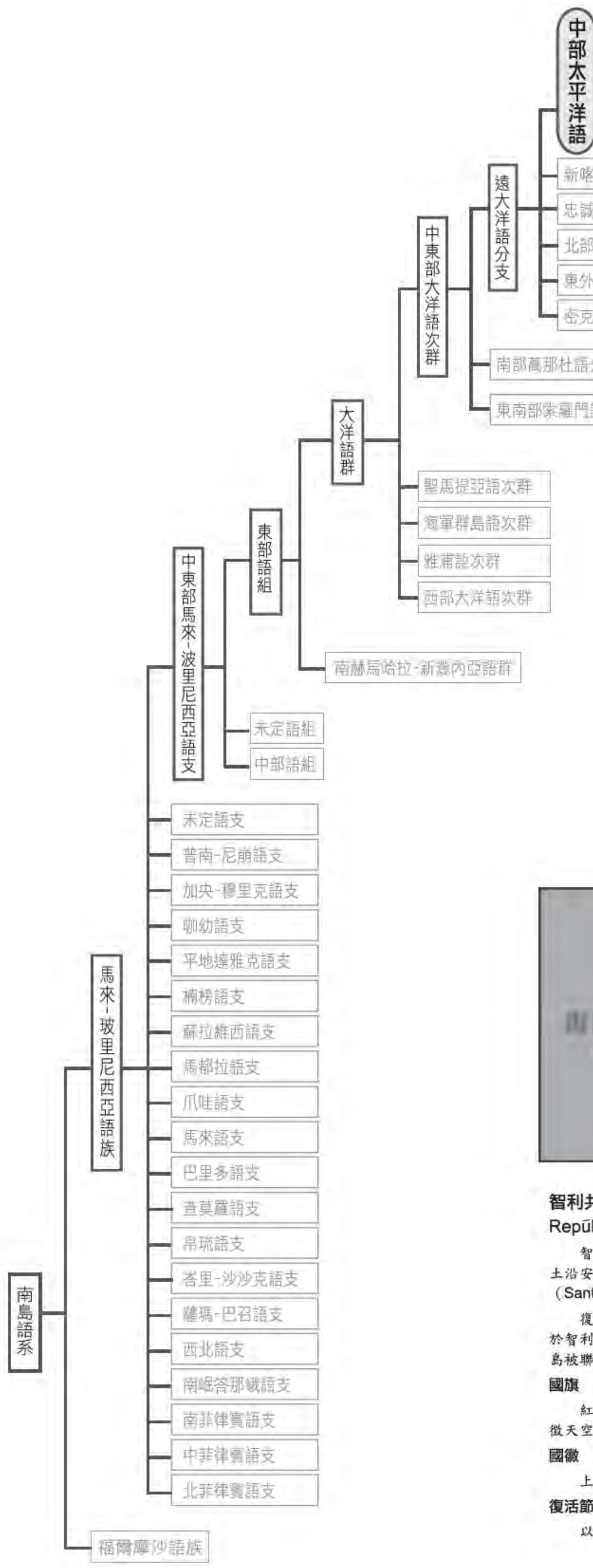
居住在復活節島，復活節島屬於智利。拉帕努伊族稱復活節島為Rapa Nui（大的島）。

拉帕努伊族在1877年只剩111人，復活節島自1888年併入智利版圖，到了20世紀，人口才逐漸回升，2002年人口普查有3,837人，幾乎都是與白人、大溪地人、華人混血的人，沒有純粹的玻里尼西亞人。目前智利人口1,200萬，九成以上為白人及混血人，屬於原住民族的有82萬（7%）印第安諸族，以及人口不到五千並唯一屬於南島語系的拉帕努伊族。

使用拉帕努伊語，深受大溪地語影響，原始的拉帕努伊詞彙已經失傳。但現在通行的是西班牙語。

根據考古調查，4到5世紀從馬貴斯群島方面遷移的玻里尼西亞人是島民的祖先，曾在島上創造獨具一格的古老文化，殘留的巨大人頭石像





和象形文字 (Rongorongo)，至今  
仍是不解之謎。按傳統島上居民自認  
是兩個種族的後裔：長耳族和短耳  
族。1722年荷蘭商船隊長洛加文  
(Jacob ROGGENEEN)，發現該島，  
取名「帕賽蘭」(Paaseiland，意即「復  
活節島」)。自此島民成為白人追捕奴隸  
的對象，許多人死於屠殺，許多人死於瘟  
疫，結果，傳統文化斷絕，過去的巨石文化  
的謎也籠罩。



**智利共和國**  
República de Chile (Republic of Chile)

智利的總面積75萬7千平方公里，相當於台灣的21倍。是世界上最狹長的國家。國土沿安地斯山脈縱走，印第安人將覆蓋山頂的終年積雪稱為「chile」。首都是聖地牙哥 (Santiago)。

復活節島 (Easter Island / Isla de Pascua) 位於智利的西方外海3,600公里處，屬於智利瓦爾帕萊索省。面積117平方公里。首府為漢加羅阿 (Hanga Roa)。1995年，該島被聯合國教科文組織列入世界文化遺產。

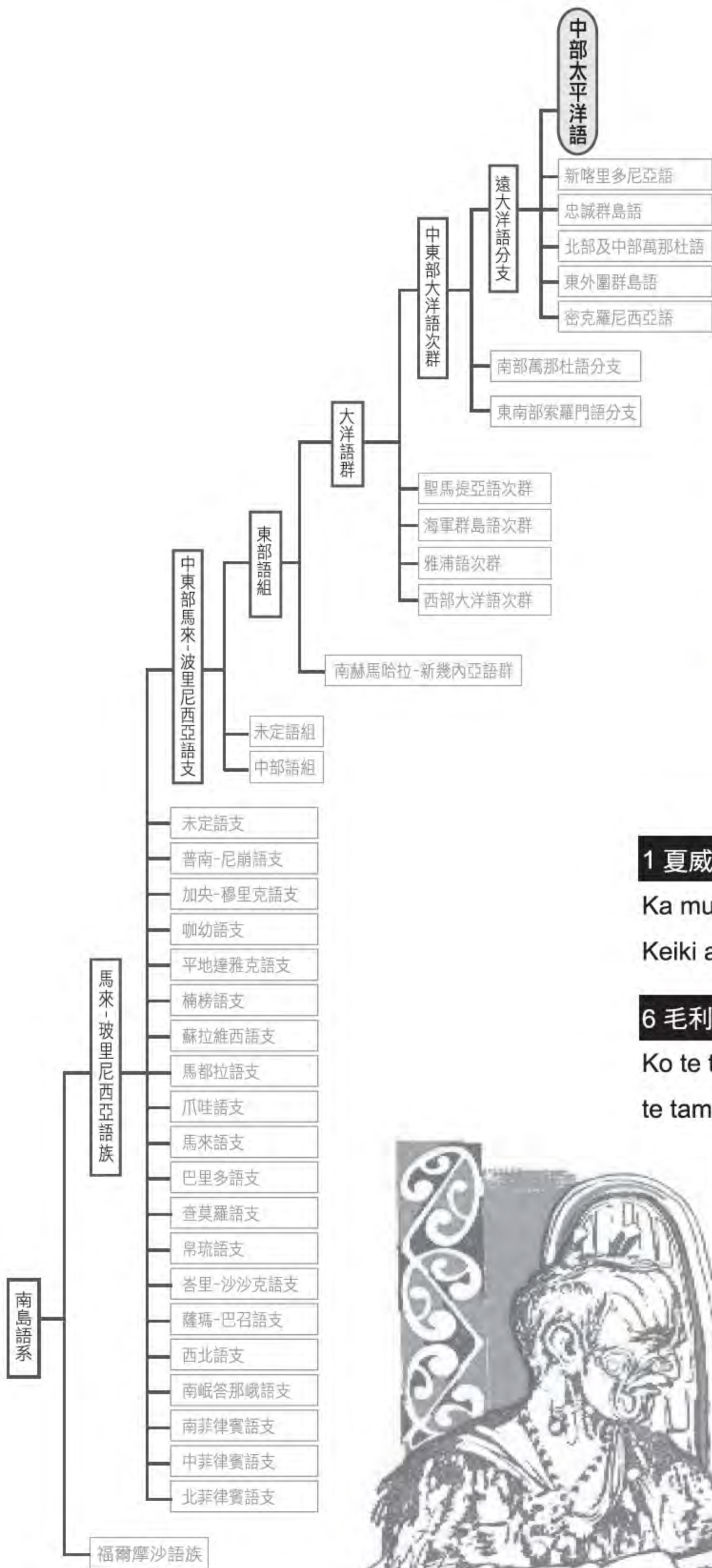
**國旗**  
紅色則是為脫離西班牙獨立的先烈者鮮血，四角星形是印第安人的圖案，以藍色象徵天空及海洋，白色代表安地斯山脈的積雪。

**國徽**  
上端三色羽毛是智利特產美洲駝鳥，扶著盾的是安地斯山的鹿和禿鷹。

**復活節島 島旗**  
以拉帕努伊族具有神力的木雕頭甲，做為該島的象徵。







# 南島語 聖經譯本對照

馬可福音 第1章第1節



## 1 夏威夷語

Ka mua o ka euanelio no Iesu Kristo, ke Keiki a ke Akua.

## 6 毛利語

Ko te timatanga o te rongopai o Ihu Karaiti, te tamaiti o te Atua.

## 9 拉羅通加語

Ko te akamataanga o te evangelia o te Tamaiti a te Atua.

## 11 大溪地語

Te haamataraa o te evanelia o te Tamaiti a te Atua.



**阿美語**  
O satapangan no Nga'ayay a Ratoh to pakayniay i wawa no Kawas ci Yis Kristoan i, o mahaenay.

**布農語**  
Sasbinaz Dihanin tu Uvaz,i Iesu Kilistu sinpinaskal tu halinga hai maupachin kitngab.

**泰雅語**  
Blaq ke na Yesu Kiristo ka Laqi Mlikuy na Utux Kayal ga nyux mha sqaniy t'aring.

**排灣語**  
aicu mavan a katagil nua napenakalevaleva kai a patara ti Yisu Kiristu a alak nua Cemas.

**雅美語**  
O Mapasaray a Ciriciring na ni Yeso Kizisto a Anak na ni Ama ta do to am oya o niyapoyapwan na.

**華語（合和本）**  
神的兒子，耶穌基督福音的起頭。

**台語（漢羅合用）**  
關係上主e因耶穌基督e福音是 an-ne開始e。

**客語（漢羅合用）**  
上帝ke lai-e，耶穌基督ke福音係 an-ngiong 開始 ke。

